

# กลวิธีการเขียนและลักษณะการปรากฏอักษรย่อ และคำย่อทางวงศัพทวิทยา ในหนังสือพิมพ์ออนไลน์เวียดนาม

เมลดา เอกคำพันธ์<sup>1</sup> Cao Thi Hong Van<sup>2</sup> และ วันทนีย์ นาชัยเงิน<sup>3</sup>  
ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม<sup>1,2,3</sup>  
E-mail: Malada.e@msu.ac.th<sup>1</sup>, Cao.v@msu.ac.th<sup>2</sup>, Wantanee.n@msu.ac.th<sup>3</sup>

วันที่รับบทความ: 9 สิงหาคม 2565

วันที่แก้ไขบทความ: 17 ตุลาคม 2565

วันที่ตอบรับบทความ: 28 ตุลาคม 2565

## บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1. ศึกษาวิธีการเขียนอักษรย่อและคำย่อทางวงศัพทวิทยา ในหนังสือพิมพ์ออนไลน์เวียดนาม 2. ศึกษาลักษณะการปรากฏอักษรย่อและคำย่อทางวงศัพทวิทยา ในหนังสือพิมพ์ออนไลน์เวียดนาม เว็บไซต์ <https://vnexpress.net/> จำนวน 80 ฉบับ ผลการศึกษาพบว่าพบอักษรย่อและคำย่อทั้งหมด 208 คำ สามารถจำแนกเป็นอักษรย่อในภาษาเวียดนาม 42 คำ คำในภาษาเวียดนามประกอบด้วยภาษาอังกฤษ 5 คำ และที่เหลือเป็นอักษรย่อและคำย่อในภาษาอังกฤษ ซึ่งอักษรย่อและคำย่อส่วนใหญ่เกี่ยวกับการเงิน ค่าเงินและหน่วยวัด ยศและตำแหน่ง ชื่อเฉพาะของหน่วยงาน องค์กร บริษัท โดยพบกลวิธีการสร้างอักษรย่อและคำย่อทั้งหมด 4 โครงสร้าง คือ 1) ใช้อักษรตัวแรกของแต่ละพยางค์หรือคำเพียงตัวเดียว 2) ใช้อักษรมากกว่าหนึ่งตัว 3) ใช้โครงสร้างที่ 1 หรือ 2 ประกอบกับคำและโครงสร้างที่และ 4) ใช้พยางค์ผสมพยางค์ ลักษณะการปรากฏของอักษรย่อและคำย่อทางวงศัพทวิทยาในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ปรากฏ 3 รูปแบบ ได้แก่ 1) อักษรย่อและคำย่อปรากฏในวงเล็บ หลังคำเต็ม 2) อักษรย่อและคำย่อปรากฏหลังจากมีการกล่าวคำเต็มไปแล้วหนึ่งครั้ง และ 3) อักษรย่อและคำย่อปรากฏโดด ๆ โดยที่ไม่เคยมีการใช้คำเต็มมาก่อน

**คำสำคัญ:** อักษรย่อ คำย่อ ศัพทวิทยา หนังสือพิมพ์ออนไลน์

# Writing Strategies and Occurrences in Abbreviation and Acronym of the Business Vocabulary in Vietnamese Online Newspapers

Malada Ekkhamphan<sup>1</sup>, Cao Thi Hong Van<sup>2</sup> and Wantanee Nachaingern<sup>3</sup>  
Faculty of Humanities and Social Sciences (HUSOC) Mahasarakham University<sup>1,2,3</sup>  
E-mail: Malada.e@msu.ac.th<sup>1</sup>, Cao.v@msu.ac.th<sup>2</sup>, Wantanee.n@msu.ac.th<sup>3</sup>

*Received: August 9, 2022*

*Revised: October 17, 2022*

*Accepted: October 28, 2022*

## Abstract

This study aimed to investigate the writing strategies of business vocabulary abbreviations and acronyms in Vietnamese online newspapers. It also aimed to examine the occurrences of business vocabulary abbreviations and acronyms in Vietnamese online newspapers from the website <https://vnexpress.net/> in a total of 80 issues. The results showed that 208 abbreviated and acronym words were found, of which 42 were Vietnamese words, and the combination of Vietnamese and English words accounted for five words. The rest were the English abbreviation and acronym words. Most abbreviations and acronyms were about finance, currency, measurement units, titles, and ranks of specific agencies, organizations, and companies. There are four structures for making abbreviations and acronyms: 1) using the first letter of each syllable or a syllable, 2) using more than one first syllabus, 3) using the first two mentioned structures with words, and 4) using the combination of syllabus and syllabus. There were three types of occurrences in abbreviation and acronym of the business vocabulary in Vietnamese online newspapers, which are: 1) abbreviation and acronym occurring in parenthesis after the full word; 2) abbreviation and acronym occurring after the full word was already mentioned; and 3) abbreviation and acronym occurring alone without the use of full words before.

**Keywords:** Abbreviation, Acronyms, business vocabulary, online newspaper

## บทนำ

อักษรย่อและคำย่อในภาษาเวียดนามนับวันยิ่งพบการใช้มากยิ่งขึ้น ไม่ว่าจะเป็นรูปแบบการเขียน ตลอดทั้งการใช้สัญลักษณ์ที่หลากหลายยิ่งขึ้นในการย่อแทนคำเต็ม อักษรย่อและคำย่อหนึ่งรูปอาจมีความหมายมากกว่าหนึ่ง ซึ่งผู้อ่านจะต้องพิจารณาบริบทแวดล้อมของประโยคและอาจเข้าใจผิดในการสื่อความหมายได้ (Nguyen Hoai Nguyen, 2012) ในปัจจุบันภาษาเวียดนามยังคงไม่มีการบัญญัติลักษณะหรือกลวิธีการเขียนอักษรย่อหรือคำย่ออย่างเป็นทางการ (Huynh Cong Phap & Nguyen Van Hue, 2014) การเขียนอักษรย่อและคำย่อในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ยังคงพบมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง (Ngyen Thi Van Dong, 2020) แม้ว่าหนังสือพิมพ์ออนไลน์ไม่ได้มีข้อจำกัดทางพื้นที่เหมือนหนังสือพิมพ์ สื่อประเพณีอื่น ๆ แต่ยังคงพบลักษณะการเขียนย่อเพื่อความกระชับกระชักระดัด ประหยัดเวลาและประหยัดเนื้อที่ (สมร., 2011)

ในภาษาเวียดนามการเขียนอักษรย่อและคำย่อยังไม่มีมีการการบัญญัติหลักเกณฑ์ การเขียนคำย่อตามราชบัณฑิตยสถานดังเช่นภาษาไทย แต่นักภาษาศาสตร์เวียดนามหลายท่านได้ศึกษาเกี่ยวกับอักษรย่อและคำย่อในภาษาเวียดนาม นักภาษาศาสตร์เวียดนาม Nguyen Hoang Thanh (1996) ได้ศึกษาลักษณะโครงสร้างของการเขียนย่อในภาษาเวียดนาม โดยกล่าวว่าแรกเริ่มของการศึกษาอักษรย่อหรือคำย่อเกิดขึ้นในทศวรรษที่ 70 Nguyen Trong Bau ได้ศึกษาและแบ่งประเภทของการเขียนย่อออกเป็น 2 ลักษณะ คือ 1) รูปแบบการย่อแบบอักษรย่อ (dạng tắt chữ viết) เมื่อย่อคำแล้วจะไม่สามารถอ่านเป็นคำใหม่ได้ และ 2) รูปแบบการย่อแบบคำย่อ (dạng tắt từ vựng) เมื่อย่อวลีหรือคำ ๆ นั้นแล้วจะสามารถอ่านออกเสียงเป็น คำใหม่ได้ (Nguyen Trong Bau, 1981) ต่อมา Nguyen Duc Dan ได้ศึกษาอักษรย่อและคำย่อด้านธุรกิจผลการศึกษาพบข้อเสนอแนะ คือ รูปอักษรย่อหรือคำยอยังคงไม่กระชับและยังคงไม่เป็นรูปแบบเดียวกันทำให้ยากต่อการเข้าใจกลวิธีการเขียน (Nguyen Duc Dan, 1978)

ผู้ศึกษาจึงได้สนใจศึกษากลวิธีการเขียนอักษรย่อและคำย่อและลักษณะการปรากฏของอักษรย่อและคำย่อทางวงศัพท์ธุรกิจในหนังสือพิมพ์ออนไลน์เวียดนาม เนื่องจากในปัจจุบันเวียดนามมีการลงทุนและร่วมทุนจากต่างชาติเป็นอย่างมาก ในด้านการลงทุนจากต่างประเทศเวียดนามให้สิทธิประโยชน์แก่นักลงทุนจากต่างประเทศที่น่าสนใจหลายด้าน การใช้อักษรย่อและคำย่อในภาษาต่างประเทศจากสื่อออนไลน์จะยังคงพบหรือไม่ หรือทำให้มีโครงสร้างการเขียนและพบการปรากฏของคำย่อและอักษรย่ออย่างไร ทั้งนี้ผู้ศึกษาได้ศึกษาจากข่าวธุรกิจเพื่อเป็นแนวทางในการสังเกตอักษรย่อและคำย่อในแวดวงและสื่ออื่น ๆ ต่อไป

## วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษากลวิธีกรเขียนอักษรย่อและคำย่อทางวงศัพท์ธุรกิจ ในหนังสือพิมพ์ออนไลน์เวียดนาม
2. เพื่อศึกษาลักษณะการปรากฏอักษรย่อและคำย่อทางวงศัพท์ธุรกิจ ในหนังสือพิมพ์ออนไลน์เวียดนาม

## วิธีการดำเนินการวิจัย

ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ผู้ศึกษาใช้วิธีการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) โดยมีการทบทวนงานวิจัยที่เกี่ยวข้องในด้านอักษรย่อและคำย่อในภาษาเวียดนาม ลักษณะการใช้ภาษาในหนังสือพิมพ์เวียดนาม (Ngôn ngữ báo chí) ผ่านการวิเคราะห์เอกสาร (Documentary Analysis) และใช้วิธีการนำเสนอแบบพรรณนาวิเคราะห์ ขอบเขตการศึกษา ได้แก่ อักษรย่อ (Abbreviation) และคำย่อ (Acronym) ในข่าวเศรษฐกิจ เก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ VnExpress เว็บไซต์ <https://vnexpress.net/> ระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2561 วันที่ 30 เมษายน พ.ศ. 2562 ในระยะดังกล่าวเป็นไตรมาสที่ 4 หรือไตรมาสสุดท้ายของปี พ.ศ. 2561 และไตรมาสที่ 1 หรือไตรมาสแรกของปี พ.ศ. 2562 ซึ่งสองไตรมาสนี้มีความสำคัญอย่างยิ่งในการวิเคราะห์สถานการณ์หรือพิจารณาผลกระทบทางธุรกิจ ผู้ศึกษาได้เลือกหนังสือพิมพ์เวียดนามเอ็กเพรสเนื่องจากมีความตรงทางเนื้อหาตามกฎหมายสาธารณสุขสังคมนิยมเวียดนาม มาตรา 12 ตามพระราชบัญญัติฉบับที่ 55/2001/NĐ-CP นอกจากนั้นยังเป็นเว็บไซต์ที่มีการเผยแพร่ข้อมูลทางด้านเศรษฐกิจอย่างสม่ำเสมอและมีผู้คนเข้าเยี่ยมชมมากที่สุด โดยเก็บอักษรย่อและคำย่อจากหนังสือพิมพ์ออนไลน์จำนวน 80 ฉบับ จากนั้นนำมาจัดบันทึกรายการและหาคำเต็มของคำย่อ วิเคราะห์กลวิธีกรสร้างและลักษณะการปรากฏของอักษรย่อและคำย่อ

## ผลการวิจัย

จากการศึกษากลวิธีกรเขียนย่อและลักษณะการปรากฏอักษรย่อ (Abbreviation) และคำย่อ (Acronyms) ทางศัพท์ธุรกิจในหนังสือพิมพ์ออนไลน์เวียดนาม ผู้ศึกษาได้เก็บข้อมูลจากข่าวธุรกิจในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ ผลการศึกษาสำคัญประกอบด้วย 2 ประเด็น ได้แก่ 1. กลวิธีกรสร้างอักษรย่อและคำย่อ 2. ลักษณะการปรากฏของอักษรย่อและคำย่อทางศัพท์ธุรกิจในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ VnExpress เวียดนาม ดังสาระสำคัญต่อไปนี้

1. กลวิธีการสร้างอักษรย่อและคำย่อ ผลการศึกษาพบอักษรย่อและคำย่อทั้งหมด 208 คำ โดยเป็นคำย่อและอักษรย่อภาษาอังกฤษ 161 คำ คำในภาษาเวียดนาม 42 คำ และคำในภาษาเวียดนามผสมผสานกับคำในภาษาอังกฤษ 5 คำ อักษรย่อและคำย่อที่พบในการศึกษานี้เป็นคำนาม กลุ่มคำนามและนามวลี โดยสามารถจัดประเภทของอักษรย่อและคำย่อได้ 3 ประเภท 1) คำนาม กลุ่มคำนามและนามวลีที่เกี่ยวกับการเงิน ค่าเงินและหน่วยวัด 2) คำนาม กลุ่มคำนามและนามวลีที่เกี่ยวกับยศและตำแหน่ง และ 3) คำนาม กลุ่มคำนามหรือนามวลีที่เป็นชื่อเฉพาะของหน่วยงาน องค์กร บริษัท หรือวิสาหกิจ จากอักษรย่อและคำย่อที่เก็บได้นั้นสามารถวิเคราะห์กลวิธีการสร้างคำได้ 4 โครงสร้าง คือ 1) ใช้อักษรตัวแรกของแต่ละพยางค์/คำมาเขียนย่อ 2) ใช้อักษรมากกว่าหนึ่งตัวมาเขียนย่อ 3) ใช้โครงสร้างที่ 1 และ 2 ประกอบกับคำ และโครงสร้างที่ 4) พยางค์ประกอบพยางค์ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.1 โครงสร้างแบบที่ 1 การใช้ตัวอักษรตัวแรกของแต่ละพยางค์หรือคำมาเขียนย่อแทนคำเต็ม เป็นลักษณะที่พบมากที่สุด ร้อยละ 91.82

โครงสร้างการเขียนอักษรย่อและคำย่อ แบบที่ 1

ตัวอักษรตัวแรกของพยางค์หรือคำ + ตัวอักษรแรกของพยางค์หรือคำที่ 2 (2,3,4...)  
*มหัพภาค (.) มีหรือไม่มีก็ได้*

ตารางที่ 1 ตัวอย่างอักษรย่อตามโครงสร้างแบบที่ 1

ลำดับ	ตัวอย่างอักษรย่อ	คำเต็ม	ความหมาย
1	TP	thành phố	เมือง, นคร
2	TP.HCM.	thành phố Hồ Chí Minh	นครโฮจิมินห์
3	HBQT	hội đồng quản trị	คณะกรรมการบริหาร
4	NDT	nhân dân tệ	หยวน สกุลเงินของจีน
5	TNHH	trách nhiệm hữu hạn	บริษัทจำกัด

จากตารางที่ 1 อักษรย่อ (Abbreviations) ภาษาเวียดนาม มีกลวิธีการเขียนย่อ โดยการใช้ตัวอักษรตัวแรกของแต่ละพยางค์มาเขียนย่อดังตาราง ลำดับที่ 1 คำว่า Thành phố (เมือง, นคร) เมื่อใช้อักษรตัวแรกของแต่ละพยางค์มาเขียนย่อตามโครงสร้าง จะได้ตัวอักษร “T” อักษรตัวแรกจากพยางค์ thành (พยางค์ลำดับที่หนึ่งของคำ) และตัวอักษร

“P” อักษรตัวแรกจากพยางค์ phở (พยางค์ที่สองของคำ) ซึ่งทั้งสองตัวอักษรจะถูกนำมาเขียนต่อกันเป็นอักษรย่อด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ว่า “TP” ลำดับที่ 2 คำว่า thành phố Hồ Chí Minh (นครโฮจิมินห์) จากอักษรย่อที่พบถูกเขียนด้วยลักษณะการนำอักษรตัวแรกในแต่ละพยางค์ของคำมาเขียนเช่นเดียวกัน แต่หากมีความแตกต่างกันที่มีลักษณะการใช้มหัพภาคหรือจุด (.) มาเขียนเชื่อมคำและเติมจุดเมื่อจบอักษรย่อ จากการสังเกตตารางที่ 1 อักษรย่อ “HDQT, NDT และ TNHH” เมื่อวิเคราะห์หลักวิธีการเขียนผู้วิจัยพบว่า เป็นการใช้อักษรตัวแรกของแต่ละพยางค์มาเขียนย่อแทนเช่นเดียวกัน

1.2 โครงสร้างแบบที่ 2 เป็นการนำอักษรมากกว่าหนึ่งตัวมาเขียนแทนด้วยนั้น ๆ โดยวิธีการเลือกตัวอักษรมี 2 รูปแบบคือ 2.1 ใช้ตัวอักษรแรกและตัวอักษรลำดับที่สองของพยางค์ ซึ่งมักจะเป็นพยัญชนะต้นและสระ 2.2 ใช้พยัญชนะต้นคู่สองตัวมาเขียนย่อ หลักวิธีการเขียนอักษรย่อและคำย่อนี้พบร้อยละ 1.45 ดังโครงสร้างและตารางที่ 2 ตารางแสดงตัวอย่างอักษรย่อและคำย่อต่อไปนี้

โครงสร้างการเขียนอักษรย่อและคำย่อ แบบที่ 2

ตัวอักษรตัวแรกของพยางค์หรือคำหลัก + ตัวอักษรลำดับที่ 2, 3, 4  
ของพยางค์หรือคำหลัก

ตารางที่ 2 ตัวอย่างอักษรย่อตามโครงสร้างแบบที่ 2

ลำดับ	ตัวอย่างอักษรย่อ	คำเต็ม	ความหมาย
1	VATA	Hiệp hội Vận tải ô tô Việt Nam	สมาคมการขนส่งทางรถยนต์แห่งเวียดนาม
2	EUBC HUB	European Blockchain HUB	กลุ่มด้าน Blockchain ในยุโรป
3	HoREA	Ho Chi Minh Real Estate Association	สมาคมอสังหาริมทรัพย์นครโฮจิมินห์

จากตารางที่ 2 อักษรย่อ (Abbreviations) และคำย่อ (Acronyms) ข้างต้นมีหลักวิธีการเขียนย่อโดยการใช้พยัญชนะต้นและสระของแต่ละพยางค์ที่มีความหมายแทนมาเขียนย่อ ดังตาราง ลำดับที่ 1 คำว่า “VATA” (สมาคมการขนส่งทางรถยนต์แห่งเวียดนาม) ตัวอักษร “V และ T” ทำหน้าที่เป็นพยัญชนะต้นเดี่ยวของคำว่า “Vận tải”

(ขนส่ง) และตัวอักษร “A” ทำหน้าที่เป็นสระในพยางค์ทั้งสองพยางค์ คำว่า “Hiệp hội Vận tải ô tô Việt Nam” (สมาคมการขนส่งทางรถยนต์แห่งเวียดนาม) เป็นวิสามานยนาม ซึ่ง “Vận tải” (ขนส่ง) เป็นคำหลักจึงถูกนำมาเป็นตัวแทนในการเขียนคำย่อ ในลำดับที่ 2 และลำดับที่ 3 ก็พบลักษณะการเขียนย่อ โดยการนำพยัญชนะต้นและสระมาเขียนแทน เช่นเดียวกัน “EUBC HUB” ตัวอักษรย่อ “EU” เป็นการนำพยัญชนะต้นรูป “E” และสระรูป “U” เขียนย่อแทนคำ “European” ตัวอักษรย่อ “BC” มาจากคำว่า “Blockchain” เป็นการนำพยัญชนะตัวแรกของแต่ละพยางค์มาเขียนย่อ และอักษรย่อ “HoREA” ตัวอักษรย่อ “Ho” เป็นลักษณะการนำพยัญชนะต้นรูป “H” และสระรูป “o” เขียนย่อแทน คำว่า “Ho Chi Minh” และตัวอักษรย่อ REA มาจากคำว่า “Real Estate Association” เป็นการนำพยัญชนะตัวแรกของแต่ละคำมาเขียนย่อ

1.3 โครงสร้างแบบที่ 3 ใช้โครงสร้างที่ 1 หรือ 2 ประกอบกับคำ คือการนำตัวอักษรแรกของแต่ละพยางค์หรือตัวอักษรหลายตัวประกอบกับคำ ในโครงสร้างแบบที่ 3 พบอักษรย่อร้อยละ 2.40 และยังคงพบการวางตำแหน่งของโครงสร้างที่สลับกันระหว่างตัวอักษรและคำได้ คือ คำที่มาผสมกับตัวอักษรย่อสามารถวางอยู่หน้าตัวอักษรย่อหรือหลังตัวอักษรย่อ ดังโครงสร้างและตารางตัวอย่างที่ 3

โครงสร้างการเขียนอักษรย่อและคำย่อ แบบที่ 3

ตัวอักษรตัวแรกของพยางค์หรือคำหลัก + ตัวอักษรลำดับที่ 2  
ของพยางค์หรือคำหลัก

ตารางที่ 3 ตัวอย่างอักษรย่อตามโครงสร้างแบบที่ 3

ลำดับ	ตัวอย่างอักษรย่อ	คำเต็ม	ความหมาย
1	mã CW	<u>mã Card Verification Value</u>	เลขรหัสรักษาความปลอดภัยของบัตร
2	mã CK	<u>mã chứng khoán</u>	รหัสหุ้น
3	Vicem	<u>Vietnam national cement corporation</u>	บริษัทปูนซีเมนต์แห่งชาติเวียดนาม
4	EUBC HUB	<u>European Blockchain HUB</u>	กลุ่มด้าน Blockchain ในยุโรป

จากตารางที่ 3 อักษรย่อ (Abbreviations) และคำย่อ (Acronyms) ข้างต้น มีกลวิธีการเขียนย่อโดยการนำคำประกอบกับตัวอักษรตัวแรกในแต่ละพยางค์หรือตัวอักษรหลายตัวในการเขียนย่อในลำดับคำที่ 1 และคำที่ 2 เป็นการนำคำภาษาเวียดนามผสมกับตัวอักษรตัวแรกในแต่ละพยางค์ เมื่อเขียนย่อไม่สามารถแยกคำว่า “mä” ออกจากตัวอักษรย่อ “CV หรือ CK” หากแยกคำออกจากตัวอักษรย่อจะส่งผลต่อการแปลความหมาย เพราะฉะนั้นแล้วอักษรย่อ “mä CV หรือ mä CK” ถือเป็นหนึ่งอักษรย่ออักษรย่อ “Vicem” และ “EUBC HUB” เป็นการนำตัวอักษรหลายตัวในพยางค์ ซึ่งตัวอักษรเหล่านั้นเป็นตัวแทนของคำหลักที่ส่งผลทางความหมาย ผสมกับคำกลายเป็นอักษรย่อ โดยตัวอักษร “Vi” เป็นตัวอักษรแทนว่า Vietnam (ประเทศเวียดนาม) และ “cem” เป็นตัวอักษรแทนคำว่า “cement” (ปูนซีเมนต์) เมื่อนำตัวอักษรย่อทั้งสองมารวมกันจะกลายเป็นอักษรย่อ “Vicem” หมายถึง ชื่อย่อของบริษัทปูนซีเมนต์ในประเทศเวียดนาม ซึ่งครอบคลุมความหมายทั้งหมดของคำเต็ม

1.4 โครงสร้างแบบที่ 4 พยางค์ประกอบพยางค์ เป็นการเลือกพยางค์ที่สามารถเขียนย่อแทนความหมายของคำเต็มได้ โครงสร้างการเขียนย่อแบบที่ 4 นั้นพบร้อยละ 2.88 โดยส่วนใหญ่เป็นวิสามานยนาม ชื่อเฉพาะ ชื่อบริษัท องค์กรหรือหน่วยงาน และสามารถอ่านออกเสียงเป็นคำใหม่ได้ซึ่งมีลักษณะเป็นคำย่อ (Acronyms) ดังโครงสร้างและตารางตัวอย่างคำต่อไปนี้

โครงสร้างการเขียนอักษรย่อและคำย่อ แบบที่ 4

พยางค์ 1 + พยางค์ 2 (3,4...) พยางค์นั้น ๆ สามารถอ่านออกเสียงและแทนความหมายของคำเต็ม





ตารางที่ 4 ตัวอย่างอักษรย่อตามโครงสร้างแบบที่ 4

ลำดับ	ตัวอย่างอักษรย่อ	ที่มาอักษรย่อ	คำในภาษาเวียดนาม	ความหมายในภาษาไทย
1	Vietsovpetro	Soviet Union+ Petrovietnam	Liên doanh dầu khí Việt - Nga	กิจการร่วมค้าน้ำมันเวียดนามและรัสเซีย
2	Viettel	Vietnamese multinational telecommunications	Tập đoàn Công nghiệp - Viễn thông Quân đội	บริษัทเวียดนาม (บริษัทด้านโทรคมนาคม)
3	Petrolimex	Petroleum + limex	Tập đoàn Xăng dầu Việt Nam	บริษัทปิโตรเลียมแห่งชาติเวียดนาม
4	Vinataba	Vietnam National Tobacco Corporation	Tổng công ty Thuốc lá Việt Nam	บริษัทยาสูบแห่งชาติเวียดนาม

จากตารางที่ 4 คำย่อ (Acronyms) ข้างต้น มีกลวิธีการเขียนย่อโดยการเลือกพยางค์ที่สามารถแทนความหมายของคำเต็มมาประกอบเรียงหรือสลับตำแหน่ง เพื่อสร้างเป็นคำย่อที่สามารถอ่านออกเสียงได้ จากข้อมูลที่พบในเว็บไซค์นั้นโครงสร้างนี้เป็นวิสามานนาม ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะขององค์กร หน่วยงาน หรือชื่อบริษัท เช่น “Vietsovpetro” ชื่อของกิจการร่วมค้าน้ำมันเวียดนามและรัสเซีย มาจากคำว่า “Soviet Union + Petrovietnam” เป็นการนำพยางค์ “Sov , Petro และ viet” มาประกอบเรียงสลับตำแหน่งเพื่อให้เกิดเป็นคำย่อที่สามารถอ่านออกเสียงได้ ซึ่งในลำดับคำที่ 2 และลำดับคำที่ 3 เช่นเดียวกัน เป็นการเลือกพยางค์ที่สามารถแทนความหมายของคำเต็มมาจัดเรียงเป็นคำย่อใหม่และสามารถอ่านออกเสียงเป็นคำใหม่ได้ ในลำดับคำที่ 4 “Vinataba” นั้นพบลักษณะการเลือกพยางค์มาจัดเรียงใหม่เช่นเดียวกันแต่มีความแตกต่างจากคำอื่น โดยการเปลี่ยนใช้ตัวอักษรอื่นแทนบางตัวอักษร ในคำย่อ “Vinataba” นี้ใช้ตัวอักษรหรือสระ “a” แทน “o” เพื่อให้สามารถอ่านออกเสียงได้ ดังนั้นการเขียนย่อตามโครงสร้างแบบที่ 4 ขึ้นอยู่กับผู้ใช้ปรับเปลี่ยนเพื่อสร้างคำย่อใหม่ที่สามารถอ่านออกเสียงได้

1.5. โครงสร้างแบบที่ 5 อักษรย่อและคำย่อภาษาเวียดนามประกอบกับคำภาษาต่างประเทศนอกเหนือจากโครงสร้างข้างต้นแล้ว อักษรย่อและคำย่อในภาษาเวียดนามมีลักษณะเฉพาะคือ พบการประกอบสร้างของคำในภาษาเวียดนามและภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ เช่น SJC, PNJ, HoREA, PTG และ mã CVV อักษรย่อและคำย่อภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ออนไลน์นั้นพบมากถึง 161 คำ อิทธิพลของภาษาอังกฤษต่องานสื่อสารมวลชนในประเทศเวียดนามพบมากและมีการนำมาใช้บ่อยยิ่งขึ้น ดังตารางตัวอย่างที่ 5

ตารางที่ 5 ตัวอย่างอักษรย่อและคำย่อ ที่มาจากคำภาษาเวียดนามประกอบด้วยคำภาษาต่างประเทศ

ลำดับ	ตัวอย่างอักษรย่อ	ที่มาอักษรย่อ	คำในภาษาเวียดนาม	ความหมายในภาษาไทย
1	SJC	Sài Gòn Jewelry Holding Company	Công ty Vàng bạc Đá quý Sài Gòn	บริษัทไซง่อนจิวเวลรี่
2	PNJ	Phủ Nhuận Jewelry	Công ty Vàng bạc Đá quý Phủ Nhuận	บริษัทฟูฮวนจิวเวลรี่
3	HoREA	Ho Chi Minh Real Estate Association	Tập đoàn Xăng dầu Việt Nam	บริษัทปิโตรเลียมแห่งชาติเวียดนาม
4	mã CVV	mã Card Verification Value	mã Card Verification Value	เลขที่สำเนาความปลอดภัยของบัตร

จากตารางที่ 5 จะสังเกตเห็นว่าอักษรย่อและคำย่อมีการประกอบสร้างจากภาษาเวียดนามและภาษาอังกฤษ คำในลำดับที่ 1 อักษรย่อ SJC มาจากคำว่า “Sài Gòn” หรือไซง่อนในภาษาเวียดนาม ประกอบกับคำ “Jewelry Holding Company” ในภาษาอังกฤษ ซึ่งคำในลำดับที่ 2 – 4 มีการประกอบของคำภาษาเวียดนามและภาษาอังกฤษร่วมกัน และเป็นอักษรย่อและคำย่อเกี่ยวกับชื่อองค์กร หน่วยงานหรือชื่อบริษัท อักษรย่อและคำย่อทางศัพท์ธุรกิจในหนังสือพิมพ์ออนไลน์พบโครงสร้างที่ 1 มากที่สุดเป็นการใช้ตัวอักษรตัวแรกของแต่ละพยางค์มาเขียนย่อ ผลการศึกษานี้ตรงกับผลการศึกษาลักษณะการใช้คำย่อในเฟซบุ๊กของ กลุ่มลานห้วย และวาสนา กาจนะคู (2563) ที่พบลักษณะกลวิธีการเขียนอักษรย่อและคำย่อโดยการใช้ตัวอักษรแรก

2. ลักษณะการปรากฏของอักษรย่อและคำย่อทางศัพท์ธุรกิจในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ VnExpress เวียดนาม ผลการศึกษาพบลักษณะการปรากฏของอักษรย่อและคำย่อทางศัพท์ธุรกิจในหนังสือพิมพ์ออนไลน์ 3 รูปแบบ ได้แก่ 1) อักษรย่อและคำย่อปรากฏในวงเล็บหลังคำเต็ม 2) อักษรย่อและคำย่อปรากฏหลังจากมีการกล่าวคำเต็มไปแล้วหนึ่งครั้ง และ 3) อักษรย่อและคำย่อปรากฏโดด ๆ โดยที่ไม่เคยมีการใช้คำเต็มมาก่อน

2.1 อักษรย่อและคำย่อปรากฏในวงเล็บหลังคำเต็ม การปรากฏรูปแบบนี้พบมากที่สุดโดยการปรากฏอักษรย่อและคำย่อจะปรากฏในวงเล็บ และวางอยู่หลังคำเต็มของอักษรย่อหรือคำย่อ ซึ่งถือเป็นหนึ่งในแนวปฏิบัติตามหลักการเขียนข่าวของเวียดนามดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

**ตัวอย่างที่ 1** Theo nội dung Nghị quyết, từ năm 2019, đưa 32% tiền lãi dầu, khí nước chủ nhà và lợi nhuận được chia từ Liên doanh dầu khí Việt - Nga (Vietsovpetro) và 30% lợi nhuận sau thuế của Tập đoàn Công nghiệp - Viễn thông Quân đội (Viettel) vào ngân sách Trung ương.

**ความหมาย** ตามมติที่ประชุมสภา ตั้งแต่ปี 2562 ผลกำไรร้อยละ 32 จากการค้าน้ำมันและก๊าซของกิจการร่วมค้าน้ำมันเวียดนามและรัสเซีย (Vietsovpetro) และผลกำไรร้อยละ 30 จากรัฐวิสาหกิจโทรคมนาคมเวียดนาม (Viettel) จะถูกนำเข้าธนาคารแห่งชาติเวียดนาม

**ตัวอย่างที่ 2** Jones Lang LaSalle (JLL) vừa công bố báo cáo mới nhất về việc Sears Holdings đề đơn xin bảo hộ phá sản hồi tháng trước  
ความหมายบริษัทโจนส์ แลง ลาซาลล์ (JLL) เพิ่งประกาศรายงานเกี่ยวกับบริษัทเซียร์ส โฮลดิ้งส์ ยื่นขอความคุ้มครองการล้มละลายเมื่อเดือนที่ผ่านมา

**ตัวอย่างที่ 3** Ngày 10/11, Bộ Công Thương đã chính thức bàn giao 6 tập đoàn, tổng công ty về Ủy ban Quản lý vốn Nhà nước tại doanh nghiệp gồm Tập đoàn Dầu khí Việt Nam (PVN), Tập đoàn Điện lực Việt Nam (EVN), Tập đoàn công nghiệp Than - Khoáng sản Việt Nam (TKV), Tập đoàn Hóa chất Việt Nam (Vinachem), Tập đoàn Xăng dầu Việt Nam (Petrolimex) và Tổng công ty Thuốc lá Việt Nam (Vinataba).

**ความหมาย** เมื่อวันที่ 10 พ.ย. กระทรวงอุตสาหกรรมและการค้าเวียดนาม ถ่ายโอน 6 รัฐวิสาหกิจอย่างเป็นทางการ ประกอบด้วย กลุ่มบริษัทน้ำมันและก๊าซเวียดนาม (PVN), การไฟฟ้าแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม (EVN), กลุ่มอุตสาหกรรมถ่านหินเวียดนาม (TKV), กลุ่มบริษัทเคมีแห่งชาติเวียดนาม (Vinachem), การปิโตรเลียมแห่งชาติเวียดนาม (Petrolimex) และบริษัทยาสูบแห่งชาติเวียดนาม (Vinataba)

2.2 อักษรย่อและคำย่อปรากฏโดด ๆ หลังจากมีการกล่าวคำเติมไปแล้วหนึ่งครั้ง

**ตัวอย่างที่ 1** 30% khoản lãi sau thuế của Tập đoàn Công nghiệp - Viễn thông Quân đội (Viettel) được chi đầu tư phát triển ngân sách nhà nước cho Bộ Quốc Phòng, để thực hiện nhiệm vụ quốc phòng được cấp có thẩm quyền phê duyệt. Năm 2017, Viettel đạt tổng lợi nhuận gần 44.000 tỷ đồng.



**ความหมาย** ผลกำไรหลังหักภาษีร้อยละ 30 ของรัฐวิสาหกิจโทรคมนาคมเวียดนาม (Viettel) จะถูกส่งมอบไปยังงบประมาณแผ่นดินในสังกัดกระทรวงกลาโหม เพื่อใช้ปฏิบัติงานการปกป้องประเทศซึ่งจะต้องผ่านอนุมัติจากผู้มีอำนาจลงนาม ในปีพ.ศ. 2560 Viettel มีกำไรรวมเกือบ 44,000 พันล้านด่ง

**ตัวอย่างที่ 2** Jones Lang LaSalle (JLL) vừa công bố báo cáo mới nhất về việc Sears Holdings đệ đơn xin bảo hộ phá sản hồi tháng trước. Naveen Jaggi, Giám đốc Bộ phận Bán lẻ tại châu Mỹ của JLL nhận định.

**ความหมาย** บริษัทโจนส์ แลง ลาซาลล์ (JLL) เพิ่งประกาศรายงานเกี่ยวกับบริษัทเซียร์ส โฮลดิ้งส์ ได้ยื่นขอความคุ้มครองการล้มละลายเมื่อเดือนที่ผ่านมา Naveen Jaggi ผู้อำนวยการแผนกค้าปลีกของทวีปอเมริกาของ JLL กล่าวว่า...

**ตัวอย่างที่ 3** Năm 2016, dự án căn hộ cao cấp mang tên Viva Riverside được Chủ Đầu Tư là công ty Việt Gia Phú đưa ra thị trường, và do Công ty Cổ Phần Thương Mại Địa Ốc Việt (Vietcomreal) là đơn vị phát triển dự án chính tại TP.HCM. Đại diện Vietcomreal cho biết dự án có quy mô 7.466m<sup>2</sup> , 25 tầng, 78 lò thương mại, 567 căn hộ cao cấp với hơn 3.000 cư dân sinh sống.

**ความหมาย** ในปี 2559 โครงการคอนโดมิเนียมหรูภายใต้ชื่อ Viva Riverside ถูกนำเข้าสู่ตลาดโดยนักลงทุนจากบริษัท Viet Gia Phu และกิจการค้าร่วม Phần Thương Mại Địa Ốc Việt (Vietcomreal) เป็นหน่วยงานพัฒนาโครงการหลัก นครโฮจิมินห์ Vietcomreal จึงเป็นตัวแทนแจ้งรายละเอียดโครงการ โดยโครงการนี้เป็นโครงการขนาด 7,466 ตารางเมตร จำนวน 25 ชั้นอาคารพาณิชย์ 78 คูหา คอนโด 567 ห้อง โดยมีคุณภาพสูงซึ่งสามารถพักอาศัยได้ 3,000 คน

2.3 อักษรย่อและคำย่อปรากฏโดด ๆ โดยที่ไม่เคยมีการใช้คำเต็มมาก่อน มักพบในลักษณะการเขียนพาดหัวข่าว คำเฉพาะหรือรหัสเฉพาะ คำที่ใช้กันโดยสากล ใช้ทั่วไปเป็นที่รู้จัก ซึ่งตรงกับการคำย่อในภาษาไทย การใช้คำย่อในภาษาไทยโดยไม่มีการเขียนคำเต็มมาก่อน ส่วนใหญ่เป็นคำที่รู้จักกันโดยทั่วไป (พนม วรรณศิริ, 2544: 197)

**ตัวอย่างที่ 1** Năm 2019 sẽ đưa vào ngân sách 30% lãi sau thuế của Viettel

**ความหมาย** กำไรบริษัทเวียดเทลในปี 2562 หลังหักภาษีร้อยละ 30 จะถูกนำเข้า

ธนาคารแห่งชาติเวียดนาม

วารสารมนุษย์กับสังคม คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
Journal of Man and Society Faculty of Humanities and Social Sciences

**ตัวอย่างที่ 2** Công ty cổ phần May xuất khẩu Phan Thiết (mã chứng khoán: PTG) vừa thông báo chốt danh sách cổ đông để chia cổ tức năm 2018 bằng tiền mặt với tỷ lệ 20%, tương ứng mỗi cổ phiếu nhận được 2.000 đồng.

**ความหมาย** กิจการเข้าร่วมส่งออกสิ่งทอพานเทียต (รหัสหลักทรัพย์: PTG) ได้ประกาศปิดรายชื่อผู้ถือหุ้นเพื่อจ่ายเงินปันผลประจำปี 2561 ในอัตราร้อยละ 20 ซึ่งเท่ากับ 2,000 ด่งต่อหุ้น

**ตัวอย่างที่ 3** Kiến nghị này được VATA đưa ra ngay sau khi Công ty TNHH Grab gửi văn bản bày tỏ quan ngại về dự thảo Nghị định mới nhất đến Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc.

**ความหมาย** ข้อเสนอแนะจาก VATA ได้ถูกพิจารณาทันทีหลังจากบริษัทแกร็บเวียดนามจำกัดได้ส่งข้อความถึงนายกรัฐมนตรี เกี่ยวกับร่างพระราชกฤษฎีกาฉบับใหม่

**ตัวอย่างที่ 4** Theo ghi nhận của Savills Việt Nam, tại hai thành phố lớn là Hà Nội và TP HCM có hơn 450 trung tâm Anh ngữ.

**ความหมาย** ตามการระบุของ Savills เวียดนาม ในสองเมืองใหญ่คือ เมืองฮานอยและนครโฮจิมินห์มีศูนย์ภาษาอังกฤษมากกว่า 450 ศูนย์

จากตัวอย่างข้างต้น คำย่อ Viettel, VATA, TNHH และ TP HCM เป็นคำที่ชาวเวียดนามรู้จักกันโดยทั่วไปและชาวต่างชาติก็คุ้นเคย อักษรย่อ PTG เป็นรหัสเฉพาะคำเฉพาะ ที่สามารถปรากฏได้โดยไม่ต้องเขียนคำเต็มมาก่อน

### สรุปผลการวิจัย

กลวิธีการเขียนอักษรย่อและคำย่อในภาษาเวียดนามพบ 4 โครงสร้างคือ 1) ใช้อักษรตัวแรกแต่ละพยางค์ 2) ใช้อักษรมากกว่าหนึ่งตัว 3) ใช้โครงสร้างที่ 1 และ 2 ประกอบกับคำและโครงสร้างที่ 4) พยางค์ประกอบพยางค์ พบการใช้อักษรย่อและคำย่อทั้งหมด 208 คำ สามารถจำแนกเป็นอักษรย่อภาษาเวียดนาม 42 คำ คำภาษาเวียดนามประกอบกับภาษาอังกฤษ 5 คำ และที่เหลือเป็นอักษรย่อและคำย่อภาษาอังกฤษถึง 161 คำ ซึ่งอักษรย่อและคำย่อส่วนใหญ่เป็นคำนาม กลุ่มคำนามเกี่ยวกับการเงินค่าเงินและหน่วยวัด ยศและตำแหน่ง ชื่อเฉพาะของหน่วยงาน องค์กร บริษัท ซึ่งอักษรย่อและคำย่อในภาษาเวียดนามนั้นมีความแตกต่างจากภาษาไทย คือ พบการประกอบสร้างของคำในภาษาเวียดนามและภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ เช่น SJC, PNJ, HoREA, PTG และ mã CVW

อักษรย่อและคำย่อภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ออนไลน์นั้นพบมากถึง 161 คำ อิทธิพลของภาษาอังกฤษต่องานสื่อสารมวลชนในประเทศเวียดนามพบมากและมีการนำมาใช้บ่อยยิ่งขึ้น เป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นตั้งแต่ปลายศตวรรษที่ 20 จนถึงปัจจุบัน (Do Thuy Trang, 2015)

ลักษณะการปรากฏของอักษรย่อและคำย่อทางศัพท์ธุรกิจหนังสือพิมพ์ออนไลน์ตรงกับรูปแบบการเขียนข่าวในภาษาไทยเช่นกัน โดยมีลักษณะการปรากฏ 3 รูปแบบ ได้แก่ 1) อักษรย่อและคำย่อปรากฏในวงเล็บ หลังคำเต็ม 2) อักษรย่อและคำย่อปรากฏหลังจากมีการกล่าวคำเต็มไปแล้วหนึ่งครั้ง และ 3) อักษรย่อและคำย่อปรากฏโดด ๆ โดยที่ไม่เคยมีการใช้คำเต็มมาก่อน ซึ่งตรงกับลักษณะการปรากฏคำอักษรตามหลักการเขียนของไทย (ภาคภูมิ วรรณภา, 2555)

หากพิจารณาถึงกลวิธีการประกอบสร้างอักษรย่อและคำย่อภาษาไทยเวียดนาม ประกอบกับภาษาอังกฤษได้นั้น เนื่องจากภาษาเวียดนามใช้ตัวอักษรละติน เรียกว่าอักษรแห่งชาติ (หนึ่งฤทัย จันทระคามิ, 2564) เช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ ทำให้สามารถเกิดการประกอบสร้างอักษรย่อและคำย่อภาษาไทยเวียดนามกับภาษาอังกฤษ การใช้อักษรย่อและคำย่อภาษาอังกฤษที่พบมากในหนังสือพิมพ์ออนไลน์นั้นคำที่พบบ่อยเป็นคำที่ผู้คนส่วนใหญ่เข้าใจได้โดยไม่ต้องมีการอธิบายหรือใช้คำเต็ม เช่น EU, USD, GDP, CEO, ASEAN, AI, FDI, ATM... อีกนัยยะหนึ่งแสดงให้เห็นว่าเวียดนามมีการลงทุนและร่วมทุนจากต่างชาติมากขึ้น ในด้านการลงทุนจากต่างประเทศเวียดนามให้สิทธิประโยชน์แก่นักลงทุนจากต่างประเทศที่น่าสนใจหลายด้าน รวมถึงประเทศเวียดนามได้ทำข้อตกลงการค้าเสรี การใช้อักษรย่อและคำย่อภาษาอังกฤษจึงได้ถูกนำมาใช้และประกอบคำย่อในภาษาไทยเวียดนามมากขึ้น งานวิจัยนี้เป็นเพียงการศึกษาปรากฏการณ์การใช้อักษรย่อและคำย่อในหนังสือพิมพ์ธุรกิจออนไลน์ ทำให้กลวิธีการเขียนและการปรากฏอักษรย่อและคำย่อศัพท์ทางธุรกิจ เพื่อเป็นแนวทางในการสังเกตอักษรย่อและคำย่อในแวดวงอื่น ๆ ซึ่งผู้อ่านจะต้องใช้การสังเกตบริบทและที่มาของคำเต็มในการทำความเข้าใจความหมายด้วย

## เอกสารอ้างอิง

- พนม วรรณศิริ. (2544). การสื่อข่าวและการเขียนข่าว. กรุงเทพฯ: สถาบันราชภัฏสวนดุสิต.  
ภาคภูมิ วรรณภา. (2555). การเขียนข่าวเบื้องต้น (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: อินทนิล.  
ลูหลานเหวย และ วาสนา กางนะคุ. (2563). “ลักษณะการใช้คำย่อในเฟซบุ๊ก”. วารสารวิชา  
คณະมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา, 2(1), 49-57.

- สมร วิเศษมณี. (2554). “วิเคราะห์คำย่อบนโลกโซเชียล”. วารสารรามคำแหง ฉบับมนุษยศาสตร์, 30(1), 83-109.
- หนึ่งฤทัย จันทรคามิ. (2564). ระบบเสียงและอักษรภาษาเวียดนาม. มหาสารคาม: สำนักพิมพ์อินทนิล.
- Do Thuy Trang. (2558). Từ ngữ tiếng Anh trên báo chí tiếng Việt. *Journal of Science and Technology (UD-JST)*, 7(80), 89-98.
- Huynh Cong Phap and Nguyen Van Hue. (2557). Collecting and building an Vietnamese abbreviation database. *Journal of Science and Technology (UD-JST)*, 7(80), 125-128.
- Nguyen Duc Dan. (2516). “He thong ten tat trong cac ngành kinh te”. *Tap chi Ngon ngu*, 3(1978), 49.
- Nguyen Hoai Nguyen. (2557). “Ngon ngu bao chi”. Vinh University. P.46. In Vietnamese.
- Nguyen Hoang Thanh. (2539). “Writing Strategies and Occurrences in Abbreviation and Acronym in Vietnamese”. Institute of Linguistics.
- Nguyen Thi Van Dong. (2563). “Shortening” in English and Vietnamese Newspaper Headlines. *Journal of science Hanoi Open University*, 63(1/2022), 70-76.
- Nguyen Trong Bau. (2524). *Dang tat tu vung nhu mot phuong thuc cau tao tu vung moi*. NXB KHXH-HN.
- .....



